

# JENNIFER K. DICK, MdC

## THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Thème n°1 : Littérature multi-langue aux Etats-Unis depuis 1950.
- Thème n°2 : Les espaces limitrophes entre littérature et art plastique. Poésie visuelle et ekphrastique/ l'usage du langage dans l'art visuel (Marcel Broodthaers, Kurt Schwitters)
- Thème n°3 : Science et poésie
- Thème n°4 : Traduction littéraire et en sciences sociales

## POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Analyse sémiotique des rapports entretenus entre littérature et image
- Théorisation de l'avant-garde et l'expérimental dans la poésie (Europe, USA, Amérique Latine) depuis Mallarmé
- L'autobiographie poétique (« Postmodern poetic autobiographies »)
- Théorisation du « fragment » dans la littérature (prose, poésie, textes hybrides)
- Ecrivains de prédilection : Anne Carson, Susan Howe, Anne-Marie Albiach, Jacques Sivan, Vannina Maestri, Lyn Hejinian, Rachel Blau DuPlessis, Craig Santos Perez, Myung Mi Kim, Theresa Hak Kyung Cha, Eleni Sikelianos, Amy Catanzano, Christian Bök, Bhanu Kapil.

## LISTE DES PUBLICATIONS SCIENTIFIQUES ET RÉALISATIONS

### Direction d'ouvrages

1. A paraître 2023 : Dick, Jennifer K (dir) *Anne-Marie Albiach : Echos*. Al Dante / Les presses du réel, Paris, ≈426pp.
2. 2023. Dick, Jennifer K. (dir) et Sandrine Wymann (dir), Laura Vazquez: *Écrire l'Art II – 2019-2020 – Quelque chose de surnaturel*, éditions de la Kunsthalle / les presses du réel, France. 84 pp. « Avant-propos » p1-2. 979-10-91091-10-7  
<https://www.lespressesdureel.com/ouvrage.php?id=10264&menu=0>
3. 2023. Dick, Jennifer K. (dir) et Sandrine Wymann (dir), *Vannina Maestri: Écrire l'Art II – 2020-2021 – Une suite d'images et d'effacements*, éditions de la Kunsthalle / les presses du réel, France. 84 pp. « Avant-propos » p1-2. ISBN: 979-10-91091-11-4  
<https://www.lespressesdureel.com/ouvrage.php?id=10467&menu=4>
4. 2019. Dick, Jennifer K. (dir) et Sandrine Wymann (dir), *Ecrire l'art: DOSSIER DES OUVRAGES EXECUTES*, éditions de la Kunsthalle / les presses du réel, France, septembre. 208 pp. Avant-propos, pp 1-4.
5. 2013. Dick, Jennifer K (dir.) et Stephanie Schwerter (dir.), *Traduire - transmettre ou trahir - réflexions sur la traduction en sciences humaines*, ISBN : 978-2-7351-1530-3, ISSN : 1635-6020, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, Paris. 252p. Introduction, pp 1-7. <http://www.editions-msh.fr/livre/?GCOI=27351100637810>
6. 2012. Dick, Jennifer K (dir.) et Stephanie Schwerter (dir.), *Transmissibility and Cultural Transfer: Dimensions of Translation in the Humanities*, éditions Ibidem Verlag, Stuttgart. 185pp. Introduction pp7-15. <http://www.ibidemverlag.de/Publisher-s-List/Social-Sciences/Transmissibility-and-Cultural-Transfer--Dimensions-of-Translation-in-the-Humanities.html>

### Chapitres d'ouvrages et articles en français (sélection)

1. 2022. Dick, Jennifer K., « Dépaysement : Le cas de from UNINCORPORATED TERRITORY [Lukao] par Craig Santos Perez » *ALTRALANG Journal (Algerian Translation and Language Journal)*, Volume 04 Issue 02 / Décembre, pp 28-47. <https://revue.univ-oran2.dz/revuealtralang/index.php/altralang/article/view/201>
2. 2017. « 'Le corps toujours autre' dans les sonorités visuelles de Jacques Sivan » in *L'écriture mo(t)léculaire de Jacques Sivan. Choix de textes de 1983-2016 avec des interventions de Vannina Maestri, Jennifer K. Dick, Jean-*

- Michel Espitalier, Emmanuèle Jawad, Luigi Magno et Gaëlle Théval, edited by Laurent Cauwet, ISBN-13: 978-2847617153, les éditions Al Dante, France, 2017 (453 p.), pp. 29-50.
3. 2013. « La revue de Pierre Albert-Birot. SIC prend l'extrême pointe de l'avant-garde pendant la Première Guerre mondiale » in *Poétiques scientifiques dans les revues européennes de la modernité (1900-1940)*, sous la direction de Noëlle Cuny et Tania Collani, ISBN 978-2-8124-0866-3 (livre broché) ; ISBN 978-2-8124-1097-0 (livre relié). Classiques Garnier, Paris, 2013, (461p.), pp. 287-303.
  4. 2010. « La Pop Culture, de la publicité dans la poésie : un renversement de l'ordre économique », *Trans*, N° 9, l'Université de Paris III, <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article387> (+ résumé/abstract en français et in English : <http://trans.univ-paris3.fr/spip.php?article388>), 1 février 2010.
  5. 2008. « Le travail à la fois visuel et poétique aujourd'hui : l'évolution de la poésie visuelle et une méthodologie 'formelle' ? » in *Travaux en cours : Brochure des interventions à la journée doctorale de littérature comparée du 2 juin 2007*, n° spécial, dir. Claude Murcia avec Charlotte Thimmonier pour l'Université Paris 7 — Denis Diderot UFR L.A.C. (Lettres, arts et cinéma) équipe « théorie de la Littérature et Sciences Humaines », juin 2008, pp. 77-82.
  6. 2007. « Myung Mi Kim et l'emprisonnement du poète dans une langue étrangère. » in *Écriture emprisonnée* sous la direction de Jean Bessière and Judit Maár. L'Harmattan, Paris (Cahiers de la nouvelle Europe n°7), juin 2007, pp.15-26.

### Chapitres d'ouvrages et articles en anglais (sélection)

1. Forthcoming in 2023 : Dick, Jennifer K. "Pulling Familiarity Apart: New Modes of Transmission in Contemporary Multilingual Poetry" in a special number on the SAES Poets and Poetry Panel, edited by Elise Brault-Dreux and Michèle Dayre, *Loop Journal*, issue 1, December.
2. Forthcoming in 2023 : Dick, Jennifer K. "The Nonsingular Self: A study of Bhanu Kapil and Eleni Sikelianos' Poetic Autobiographical Writing" in *Vulnerability and radicality in contemporary British and American autobiographies*, edited by Nelly Monk et Aude Haffen. Éd Les Presses Universitaires de Bordeaux, France. Octobre.
3. Forthcoming in 2023: Dick, Jennifer K. « Under Flag: Language and (Unattainable) Homogenization in the Era of Postnational Citizenship » in *Contemporary Experimental Asian American Writing*, dirs Nicoleta Alexoae-Zagni et Pen-Chia Feng. Lit Verlag, Allemagne. Prévu fin 2023/début 2024.
4. Forthcoming in 2024 : Dick, Jennifer K. L'article "The Bodies' Remains Return to Us (Poetic Migration in the Time of a Pandemic: Of Tradition & Experiment XV)", *TITF* issue 72, 2020 serait republié avec une préface, sélection du blog « Quarantine Lines » et une réflexion sur la poésie pendant la pandémie dans un numéro spéciale de *Angles* sous la direction de Sarah Motin : à paraître en France en 2024.
5. 2022. Dick, Jennifer K. "The Dissenting Red Self: Lyn Hejinian's Tribunal, Anne Carson's Autobiography of Red & Bhanu Kapil's Incubation: A Space for Monsters" in *Couleurs et Cultures / Colors and Cultures: Interdisciplinary Explorations* edited by Sami Ludwig, Astrid Starck-Adler and André Karliczek. ISBN: 978-3-00-073026-9. (364 p), pp. 143-152.
6. 2017. "Craig Santos Perez and Myung Mi Kim Voicing the Integral Divide: Reshaping American History through Multi-lingualism" in *the book American Multiculturalism in Context: Views from at Home and Abroad* (ed. by Samuel Ludwig), ISBN 13: 978-1-4438-1691-5, Cambridge Scholars, UK, janvier.
7. 2016. « Circles and Lines / Limits and Extensions : The Kinetic Conflicts Inherent in Anne Carson's *The Life of Towns* and Wassily Kandinsky's *Point and Line to Plane* », dir. Pascale Tollance, Cambridge Scholars, UK (199 p.), pp. 48-68.
8. 2013. « Invisible Collisions: Considering Susan Howe's Reform of the Poetic, Critical & Autobiographical Essay », *Seventeen Seconds: A Journal of Poetry and Poetics*, issue 7, juin. <http://www.ottawater.com/seventeenseconds/> PDF de issue sept est disponible sur : <http://www.ottawater.com/seventeenseconds/pdfs/seventhissue.pdf>

### Organisation de manifestations scientifiques

1. 2023 : Depuis 2011. DICK, Jennifer K : co-organisation avec Sandrine Wymann de la mini-résidence (tri-annuelle) pour des écrivains français : « Ecrire l'Art 1 » avec conférence à l'UHA ou la Kunsthalle pendant la résidence et une performance-lecture à la fin de la résidence. Écrire l'Art 2 : résidence annuelle avec 3 visites-conférences par an pour un artiste suivi par publication du livre. A La Kunsthalle, Mulhouse, *Écrire l'Art I* nov 2011-sept 2019. *Écrire l'Art II* : depuis septembre 2019.

2. 2018. Organisation par Zoé Skoulding, Jeff Hilson et en partenariat avec leurs co-porteurs du projet, Jennifer K Dick et Chris McCabe du colloque international « Poetry in Expanded Translation 3 : Poetry and Sound in Expanded Translation ». Projet financé par une bourse de *l'Arts & Humanities Research Council, UK.* sous l'égide d'ILLE, l'université de Bangor (Pays de Gaule) et l'université de Roehampton (Londres) en partenariat avec des structures non-universitaires, tels que la bibliothèque nationale de la poésie à Londres. Université de Bangor, Pays de Gaule, UK, 4-6 avril 2018. <http://expanded-translation.bangor.ac.uk/conf/index.php.en>
3. 2017. Organisation par Jennifer K Dick en partenariat avec ses co-porteurs du projet Zoé Skoulding, Jeff Hilson et Chris McCabe du colloque international « Poetry in Expanded Translation 2 : traduction intersémiotique / Poetry in Expanded Translation II: Intersemiotic Translation—Between Text & Image », Projet financé par une bourse de *l'Arts & Humanities Research Council, UK* sous l'égide d'ILLE, l'université de Bangor (Pays de Gaule) et l'université de Roehampton (Londres) en partenariat avec des structures non-universitaires, tels que la Kunsthalle-Mulhouse Centre d'Art Contemporain et la bibliothèque nationale de la poésie à Londres. Dans la perspective des axes de recherche de l'ILLE, ce colloque avait pour objet d'étudier les liens entre la traduction poétique et les arts extra-littéraires. Une recension du colloque par Jean-René Lasalle (professeur de Fribourg, auteur, traducteur et critique) est disponible sur *POEZIBAO* (France) <http://poezibao.typepad.com/poezibao/2017/11/reportage-un-colloque-sur-la-traduction-inters%C3%A9miotique-expanded-translation-%C3%A0-mulhouse-par-jean-ren.html>. Université de Haute-Alsace, Campus Illberg, 8-10 novembre 2017.
4. 2016. Co-organisation par Jennifer K Dick, Zoé Skoulding, Jeff Hilson et Chris McCabe du colloque international « Poetry in Expanded Translation 1 : Translation as Rewriting ». Projet financé par une bourse de *l'Arts & Humanities Research Council, UK* pour former un réseau de recherche et des projets d'échange pendant une période de 2 ans. Ce colloque a été organisé conjointement par l'Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE) – EA 4363, l'université de Bangor (Pays de Gaule) et l'université de Roehampton (Londres) en partenariat avec la bibliothèque nationale de la poésie à Londres et le bibliothécaire Chris McCabe, National Poetry Library, Southbank Centre, London, ateliers de préparation le 9 avril, lectures et conférences le 10 avril 2016.
5. 2012. DICK, Jennifer K., Co-Organisation du colloque pluridisciplinaire et internationale avec Océane Delleaux, Eric Suchère, Didier Girard et Frédérique Toudoire-Surlapierre : « Lex-ICON: traiter l'image comme un texte, traiter le texte comme une image », Institut de recherche en langues et littératures européennes (ILLE) – EA 4363, Départements de Lettres et d'Anglais de l'UHA, le SUAC d'UHA et avec l'PIUT de Mulhouse. A Université de Haute-Alsace, 7-10 juin 2012. <http://lex-icon21.blogspot.com/2012/05/le-programme-pour-lex-icon-colloque.html>
6. 2011. Organisation du colloque international « Station to Station : Colloque Nomade et Internationale » : avec Frédérique Toudoire et Didier Girard sur les transports ferroviaires en littérature et en civilisation, avec un voyage Mulhouse-Dijon fourni par le SNCF et une journée d'interventions présentés à la Société Industrielle de Mulhouse. Avec les groupes de recherche ILLE – EA 4363, CRESAT et INTERZONES. Université de Haute-Alsace, 1-3 Déc 2011. <http://station2stationcolloquenomade.blogspot.com/>
7. 2011. DICK, Jennifer K : organisation de la journée d'étude « EARS : A retrospective look at writers and their writing from Charles Dickens to Marilyn Hacker » avec les intervenants Maxime Leroy (UHA), Marilyn Hacker (CUNY/ City Collage of NY), Jennifer K Dick (UHA), Andrew Shields (University of Basel) et Peter B. Howarth (University of London) à l'Université de Haute Alsace, pour l'institut d'anglais et ILLE, UHA, campus Illberg, Mulhouse, le 14 octobre 2011.
8. 2010. DICK, Jennifer K et Stephanie Schwerter, co-organisatrices, « La traduction / la transmissibilité et la communication transculturelle dans les sciences sociales » à l'EHESS et à la FMSH, les 10-11 mai 2010. Notre site : <http://traductiontransmissibilite.blogspot.com/2010/02/cfp-traduction-transmissibilite.html>

#### Communications (sélection depuis 2017)

1. 2023 Prévu 9-10 octobre. “De- or re-routing California in *Fugitive Assemblage* by Jennifer Calkins” dans Session 4 du colloque: Borders in the English-Speaking World: Mapping and Counter-mapping/Frontières dans le monde anglophone. Cartographier et contre-cartographier, International conference organisé par UR SEARCH, Misha, Strasbourg.

2. 2023 Prévu : par invitation d'intervenir sur extraits de *The Xenotext* de Christian Bök à la table ronde sur « Poems inspired by Microbiology and the Microscopic » à la Conférence "Microscopic Imaginaries in 20<sup>th</sup>- and 21<sup>st</sup>-Century Literature", Sorbonne Nouvelle / Maison de la recherche, Institut universitaire de France, Paris. 24 novembre.
3. 2023. « Resisting Transmission: Against a poetry of communication? », atelier 14 : Poets & Poetry du 62e congrès annuel de la SAES : *Transmission(s)*, université de Rennes. 1-3 Juin.
4. 2023. Dick, Jennifer K. "De-Stabilizing the Known / Restoring the Unknown: Reading Anne Carson through the Lens of Quantum Physics and Dark Matter" for the international conference *Anne Carson and the Unknown: Explorations in 21st-Century Experimental Poetry*, UC Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgium, 24-25 May.
5. 2022. « *Under Flag: Language and (Unattainable) Homogenization in the Era of Postnational Citizenship* » Citizenship Across Borders: New Forms in a Post-Nationalist World, organisé par Syracuse Université de l'Université de Strasbourg, le Maxwell School of Citizenship and Public Affairs of Syracuse University et le DRES National Centre for Scientific Research UMR 7354 de l'Université de Strasbourg, Strasbourg, France, 20-21 octobre 2022.
6. 2022. « The Dissenting RED Self in Lyn Hejinian's Tribunal and Anne Carson's Autobiography of Red » pour Couleurs et Cultures, UHA / Berkeley (on-line à cause de COVID). Vidéo de l'intervention sur Youtube. 21 avril.
7. 2021: « Poetry—at the limits of legibility (Theresa Hak Kyung Cha et Bhanu Kapil) » pour At the Dusk of Literature: 21st-century North American writing *in extremis*, The University of Lodz, Department of North American Literature and Culture, Lodz, Pologne (on-line à cause de COVID). 25-26 juin.
8. 2019. « Poetry in Performance : Jennifer K Dick and Lisa Samuels Performing New Work and Discussing Literary Experiment and Performance Alternatives » conférence invitée par Hannah Van Hove, Vrije Universiteit Brussel (VUB) Center for Literary and Intermedial Crossings Research Group, Belgique. 18 novembre.
9. 2019. « Dépaysement : entre Craig Santos Perez et Bhanu Kapil » pour Le Dépaysement, Colloque international organisé par le laboratoire LCE, Université Lumière – Lyon 2. Organisers Pascale Tollance, Victoria Famin, Fabrice Malkani, and Axel Nesme. MILC (Maison Internationale des Langues et Cultures, partagée par Lyon 2 et Lyon 3), 35 rue Raulin, Lyon 69007. 8-9 novembre.
10. 2019. « La conséquence des mots : du meurtre à la résistance politique dans la poésie d'Alice Notley » conférence invitée dans le cadre d'"Entre force et abus: poésie et violence" journée d'étude organisée par les laboratoires de recherche ERIAC et le labex Obvil, Université de Rouen, France. 18 mars.
11. 2018. « A Cyborgian Metaphysics of the Poetic Self: Bhanu Kapil and Jacques Sivan », atelier SAIT (Arts, Images, Textes) du 58e congrès annuel de la SAES : *Revolution(s)*, université de Paris Nanterre. 7-9 Juin.
12. 2018. « Otherness/Self/Migration in 21<sup>st</sup> Century Poetic Practice » panel talk avec Lisa Pasold et Diana E.H. Shores, au NOLA Poetry Festival, New Orleans, LA, USA. 21 avril à 15h.
13. 2018. "From the White of the Page", Colloque international Poetry in Expanded Translation III: Poetry and Sound, in Bangor, Wales (Pays de Galles), 4-6 avril.
14. 2017. « Son-signe-signalisation : comment traduire *la poésie mo(t)léculaire* de Jacques Sivan ? » Colloque international Poetry in Expanded Translation II: Colloque multidisciplinaire sur les modes de la traduction intersémiotique entre texte et image, UHA, Mulhouse, France, 8-10 novembre.
15. 2017. « The Experiment Master Class on writing/science/knowledge/truth & error » with a writing exercise using images of spores. *Naropa University, The Jack Kerouac School of Disembodied Poetics, Colorado*, Oct 2017.
16. 2017. « *Circuits, CERN et l'imaginaire scientifique : de l'observation à la création en poésie contemporaine* » (Circuits, CERN and the scientific imagination : from observation to creation in contemporary poetry). Pour *La microbiologie dans les pratiques artistiques contemporaines (Microbiology in contemporary art practices)* colloque organisé by Liliane Campos & Pierre-Louis Patoine: EA 4398 PRISMES Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France. 28 février.

#### Recensions d'ouvrages littéraires et travaux de vulgarisation (petite sélection)

1. 2009-2023. « Of Tradition and Experiment » Cycle de 15 articles critiques (1-3 essais par an) sur les théories et définitions de la poésie contemporaine « expérimentale » et/ou « traditionnelle », in *Tears in the France*, Dorset, UK (ce cycle prendrait fin à la fin de 2023).
2. 2016. DICK Jennifer K., "The Urban Interior-Exterior Ideal", Recension de Stonecipher, Donna,

- Model City*, Shearsman Books, 2015, in *Jacket2*, avril 2016. URL: <https://jacket2.org/reviews/urban-interior-exterior-ideal>
3. 2016. DICK Jennifer K., Recension de Swensen, Cole, *Landscapes on a Train* (Nightboat Books, 2015, in *Jacket2*, 23 février. URL: <https://jacket2.org/reviews/timed-instants>
  4. 2014. DICK Jennifer K., Recension de Hegnauer, HR, *SIR*, Yo-yo labs, 2013, in *Drunken Boat*, N° 18, janvier 2014. URL: <http://drunkenboat.com/db18/entwining-presence-and-language-review-hr-hegnauers-sir-jennifer-k-dick>
  5. 2013. DICK Jennifer K., Recension de Freytag-Loringhoven, Elsa Von, *BODY SWEATS: The uncensored writings of Elsa Von Freytag-Loringhoven*, MIT Press, Cambridge and London, ISBN 978-0-262-01622-3, in *Drunken Boat*, N° 17, juin. URL: <http://www.drunkenboat.com/db17/body-sweats-uncensored-writings-elsa-von-freytag-loringhoven>
  6. 2012. DICK Jennifer K., Recension de Dworkin, Craig et Goldsmith, Kenneth, *Against Expression: An Anthology of Conceptual Writing*, Northwestern University Press, 2011, ISBN: 978-0-8101—2711-1, in *Drunken Boat*, N° 15, été. URL: <http://www.drunkenboat.com/db15/against-expression>

## Administration et diffusion de la recherche

### Responsabilités administratives :

- Directrice du Département d'anglais, FLSH, UHA, Mulhouse depuis 1 janvier 2021.
- Membre du Conseil d'Administration de l'Université de Haute Alsace depuis novembre 2020.
- Membre élu du Directoire, Département d'anglais, FLSH, UHA, Mulhouse depuis 2013.
- Responsable L2 Anglais, FLSH, UHA entre 2013 et 1 janvier 2021.
- Programmation de l'emploi du temps pour le département d'anglais depuis printemps 2014.

### Expertise :

#### Organismes internationaux :

- Expertise/jury de sélection pour les bourses de recherche discernées par **EURIAS** et ensuite **FIAS** niveau junior (MdC) et senior (Prof Habilité), août-octobre 2012-2016 et 2020-2022.
- Membre de **INSL : The International Network for the Study of Lyric** (site « Lyricology.org»). Depuis 2023.
- Membre de **The Entanglements Network** (global collective of interdisciplinary poets, scientists, artists, and scholars who forge innovative initiatives across poetry, science, & the arts). Depuis 2023.

#### Organismes nationaux :

- Membre de **ENSFR** : société pour l'étude de la nouvelle / European Network for Short Fiction Research. Depuis 2015.
- Membre du **SAES** : Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur. Depuis au moins 2008.
- Comité de sélection pour artistes en résidence : *Napoule Foundation*, France, en février-mars 2004.
- Comité de sélection pour un artiste en résidence : *Kunsthalle-Mulhouse et UHA*, France, en 2012.
- Judge **SWAS Strasbourg Write a Story Competition 2022**, France, et Chief Judge pour *Strasbourg Write a Story Competition 2023*, avec « préface » dans l'ouvrage *SWAS 2023* publié en mai 2023.

#### Universitaire :

- Co-Direction avec Prof Samuel Ludwig de thèse par Charlaïne Ostmann : « Indigenous and International Influences on the Zuni Color System » (soutenance déc 2022).
- Co-Direction avec Prof Samuel Ludwig de thèse sur Philip Roth par Amina Benchikh. Soutenance prévu en 2025.
- Jury de thèse à l'Université de Nancy pour une thèse sur Susan Howe et Ezra Pound. Juin 2018.
- Rapporteur de thèse (External Examiner) pour Ashley Haywood « The Picasso Experiment / Harlequin Blue », pour l'obtention du diplôme « Doctor of Philosophy », Southern Cross University, Lismore, Australie, 2014.

## PRODUCTION LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

### Livres

- *That Which I Touch Has No Name*, Eyewear/Black Spring Press Group, Londres, UK, janvier 2022.
- *Lilith: A Novel in Fragments*, Corrupt Books Press, Luxembourg, 2019.
- *Circuits*, Corrupt Books Press, Luxembourg/Paris, 2013.
- *Fluorescence*, University of Georgia Press, GA, USA, 2004.

### Plaquettes de poésie et livres d'artiste

- *Meridian*, Estepa Editions, France, 2022.
- *Afterlife*, Angel House Press, Canada, 24 juin 2017.
- *No Title*, Estepa Editions, France, novembre 2015.
- *Conversion*, Estepa Editions, France, 2013 : avec peintures par Kate Van Houten.
- *Tracery*, Dusie Press, Kollektiv 5, Zurich, Suisse et New York, USA, 2012.
- *Betwixt*, Corrupt Books Press, Luxembourg, 2012.
- *Enclosures*, BlazeVox ebooks, 2007, USA, disponible sur: <http://www.blazevox.org/ebk-jd.pdf>
- *Retina/Rétine*, Estepa Editions, France, 2005, livre bi-lingue trad. français Rémi Bouthonnier avec des images de Kate Van Houten.

+ Des nouvelles et d'autres poèmes ont paru dans plus que 50 revues aux USA, en Angleterre, en République Tchèque (traduit en tchèque) et en France (traduit en français) depuis 2002.

### Collaborations artistiques et performances

- 2021. **Tupelo 30/30**, forme de résidence/projet d'écriture publique : composition et publication sur une partie du site de Tupelo Press, North Adams, MA, USA sur une page du site temporaire (durée de visibilité des textes 2 mois) d'un poème quotidien écrit et publié pendant 30 jours. Participation : août.
- 2017. **Comme Un**, n° 10, textes: Jennifer K Dick art visual: Takesada Matsutani, Akira Inumaru, Takeshi Sumi et Akira Takaishi. Design: Alin Avila. Collaboration in situ collaboration 19 mai 2017, publication du livre, exposition et lecture : la gallery AREA, Paris, 17 juin.
- 2015. **Traces de son amant qui s'en va**, projet de collaboration danse et texte en 2 langues collaborative dance-text projet en 2 langues (français et anglais) avec danseur Olivier Gabrys et à partir de l'exposition par Véronique Arnold. Performance: durée 75 minutes. Musée des beaux arts, Mulhouse, France, mai.
- 2014. **Collectif**, extrait in *Benway series "foglio 9"*, (en anglais et italien), octobre.
- 2003-2023. **The Fours** (juin 2023) **The Elevens** (juin 2022), **Aquatic 7** (juin 2019) **of a certain order** (2018 publié par Estepa Editions dans le cadre de l'exposition de Kate Van Houten 18-31 oct 2018 à l'Espace Despalles, Paris, France), **Solstice Poems** (juin 2018) **13** (2017), **Noon Poems** (2016) and **The Midnight** (2003) avec des écrivains Michelle Noteboom, Lisa Pasold et Barbara Beck. Chaque livrette a été conçu et co-écrit par les quatre écrivains, publié et lu pour un événement précis—par exemple la performance pendant et dans l'exposition de Kate Van Houten.
- 2009. **Ondulations** (Aeneis Editions, Paris, 2009) livre avec 4 tableaux originaux de Giorgio Fidone ; textes de Jennifer K Dick (anglais) Jacques de Longeville (français) et Susana Sulic (espagnole d'argentine).
- 2003. **Quadriphonic**: Cycle de performances par un groupe de 4 performeurs-écrivains (Jennifer K Dick, George Vance, Barbara Beck et Michelle Noteboom), durée des spectacles environ 1h-1h30, 2003.

### Films

- 2022. Voix pour moyen-métrage *Arabia Félix* (42min) sujet : le Yemen. Film de Robert Cahen, France.
- 2021. Film (court métrage 4'30") *Works* voix et images de Jennifer K Dick (« Matter Passing Through »), Eléna Rivera (« Forever Wild »), Cole Swensen (« On Agnès Denis ») et Laura Mullen (« Forget and Would be »). Sélectionné par *Paris Lit Up* pour "PLU Monthly Film Series".
- 2020. Participation dans *LE FILM DES INSTANTS / THE FILM OF MOMENTS*, projet collaboratif mise en place par Frank Smith, montré pour la première fois au Centre Pompidou, Paris 2020, et ensuite pour les galeries et musées d'arts.
- 2016: Role de Veriano dans le film *Beati Tuscani 08 08 250 AD* (16min26sec) de Gilles Weinzaepflan.
- 2013: Lecture d'extrait du texte *Collectif* pour le film *Le Moulin* (28 mins) de Gilles Weinzaepflan.

## Art Visuel

- 2019. “Untitled (sans titre)” collage exposé avec le groupe « Turtle », Galerie Arnaud Lefebvre, Stand 10, cité des arts, 18 rue de l’Hôtel de Ville, 75004 Paris, 12-20 Octobre.
- 2016-2017. *En-Coding the Urban*: artiste en résidence pour la *région transfrontalière Haut Rhin-Bâle*, co-invité par le Kunsthau Baselland, Bâle, Suisse et la Kunsthalle Mulhouse Centre d’Art Contemporain, Mulhouse, France. Production d’une installation textuelle en 3 langues (français, anglais et allemand) pour le site architectural « Buffet » SBB Bâle, mise en place et exposé du 21 Nov 2016-8 Jan 2017. Blog du projet-poèmes après les autres artistes : <https://2016urbanbuffet.blogspot.fr/p/introproject.html> Vidéo de l’Installation sur place à Bahnhof Bâle SBB Station : <https://www.youtube.com/watch?v=Nmye8THGxww>

## Traductions

- 2022. DICK, Jennifer K. traduction du français en anglaise de “Democratic City (intro)” Michel POIVERT et “22 poems” d’Albane GELLE pour le livre de photos NYC *Traversés*, Patricia MARAIS and Cyrille DEROUINEAU, Trans Photographic Press, Pomponne, France, isbn: 979-10-90371-57-6. <https://www.transphotographic.com/produit/n-y-c-traverses/>
- 2020. DICK, Jennifer K., traduction du français en anglaise de “Trembling Threads” (61-65pp) de Jean-Daniel BALTASSAT en dialogue avec l’art de Delphine Ciavaldini in *Les Horizons Perdus*, les éditions de l’attente, France, isbn: 9782362420870, février 2020. 112p. <https://www.editionsdelattente.com/book/les-horizons-perdus/>
- 2019. DICK, Jennifer K, traduction du français en anglaise de PEYRE, Yves: “Matsutani: The Magic of Variations” (pp 161-172) chapitre dans l’ouvrage *Takesada Matsutani* (art monography), co-édité par Hauser & Wirth Publishers-London, UK/éditions du Centre Pompidou Paris, France, isbn: 9783906915357, juin 2019. 209p. <https://www.hauserwirth.com/publications/25102-takesada-matsutani>
- 2018. DICK, Jennifer K, traduction du français en anglaise du programme et le catalogue de l’exposition pour Véronique ARNOLD, Galerie Buchman, Lugano, Suisse.
- +traductions de poèmes par Jean-Michel Espitallier, Jérôme Mauche, Elise Legal et autres.

## Entretien

2016. Entretien par Emmanuèle Jawad sur ma production littéraire : « Le spectre des langues possibles », *Diacritik*, rubrique « Création et politique, Entretiens, Livres, Traductions », publié le 17 oct. <https://diacritik.com/2016/10/17/jennifer-k-dick-le-spectre-des-langues-possibles-creation-et-politique-7/>

Mise à jour juillet 2023